

К ВОПРОСУ О КОНСТИТУТИВНЫХ ПРИЗНАКАХ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕВОДА

Соколовский Я.В.

Сибирский федеральный университет

Известно, что отношения оригинала и перевода весьма сложны. Перевод может находиться в различной степени подобия по отношению к оригиналу. К. Норд замечает, что от перевода часто ждут «полного» и «верного» изложения всех значимых составляющих оригинала, и в бесконечных спорах переводоведов о вольности или строгости переводов, формирующих главную проблему переводоведения – соотношение оригинала и перевода, до сих пор не поставлена точка. И. Левый также считает проблему верности подлиннику «одним из краеугольных вопросов переводческой практики...». Вместе с этим, исследование соотношения оригинала и перевода требует серьёзных терминологических обобщений и уточнений, касающихся самого понятия «перевод», таксономические признаки которого до конца не описаны, о чём свидетельствуют десятки определений. Только получив некий «каркас» конститутивных черт переводческой деятельности, можно приступить к рассмотрению проблемы переводческого тождества. Мы вслед за В. А. Звегинцевым считаем, что «отправные теоретические позиции способны одни и те же проблемы представлять по-разному и одни и те же термины наполнять далеко не однозначным содержанием». В связи с этим начнём данное исследование с рассмотрения самого понятия «перевод».

Прежде чем обратиться к дефинициям перевода вспомним ставшее уже классическим деление перевода на три вида. Данная концепция была предложена в 1959 году Р. О. Jakobsonом в известной статье «О лингвистических аспектах перевода». Он выделяет 1) внутриязыковой перевод, т.е. изложение понятия другими словами; 2) межъязыковой перевод, т.е. перевод в собственном смысле слова; 3) межсемиотический перевод, т.е. изложение знаков одной семиотической системы знаками другой (например, живописи – словом). В рамках нашего исследования речь идёт только о втором типе перевода по Р.О. Jakobsonу, т.е. о межъязыковом переводе. Рассмотрим некоторые известные определения перевода. Их мы представили в виде следующей классификации:

1) перевод – процесс и результат этого процесса:

- И. А. Алексеева: «Перевод – это *деятельность*¹, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и *результат* описанной выше деятельности»;
- В. С. Виноградов: «Перевод – это вызванный общественной необходимостью *процесс* и *результат* передачи информации (содержания), выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке»;
- А. Л. Семёнов: «Во-первых, перевод – это переводческая *деятельность*, в результате которой сообщение на исходном языке преобразуется в сообщение с тем же

¹ Здесь и далее выделено нами.

смыслом на другом языке; во-вторых, перевод – это *результат* переводческой деятельности, то есть устное или письменное речевое произведение» .

2) перевод – это процесс:

- А. Лилова: «Перевод – это специфическая устная или письменная *деятельность*, направленная на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста (произведения) на другом языке, при сохранении инвариантности содержания и качеств оригинала, а также авторской аутентичности» ;
- Р. К. Миньяр-Белоручев: «Перевод – это *вид речевой деятельности*, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают»;
- А. Попович: «Перевод – *перекодирование* языкового текста, во время которого создаётся его новый языковой облик и стилистическая форма»;
- Дж. Д. Катфорд: «Перевод может быть определён как *замена* текстового материала языка оригинала эквивалентным текстовым материалом языка перевода»;
- Ю. П. Солодуб: «Перевод – это творческая интеллектуальная *деятельность*, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка источника на язык перевода»;
- В. Н. Комиссаров: «...перевод может быть определён в лингвистическом плане как особый *вид соотносённого функционирования языков*»;
- А. В. Фёдоров: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

3) перевод – это вид коммуникации:

- П. Ньюмарк: «Перевод – это *умение заменить сообщение* (высказывание) на одном языке равноценным сообщением (высказыванием) на другом языке»;
- В. В. Сдобников и О. В. Петрова: «перевод можно определить как *способ обеспечить* межъязыковую коммуникацию путём создания на ПЯ (переводящем языке) текста, предназначенного для полноправной замены оригинала»;
- Н. К. Гарбовский: «Перевод – это *общественная функция коммуникативного посредничества* между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической *деятельности* билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключённой в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому».
- Л. К. Латышев: «перевод – это *вид языкового посредничества*, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации».

Предложенная классификация не является окончательной, и некоторые определения при внимательном анализе могут попадать больше чем под одну категорию. Согласно данной классификации, перевод – это процесс и результат этого процесса, а также вид коммуникации. Такое ранжирование может быть усложнено следующими критериями: указание на *социальный статус перевода* (определения В. С. Виноградова, Н. К. Гарбовского, Л. К. Латышева), наличие *требований к соотношению оригинала и перевода* (определения В. С. Виноградова, А. Лиловой, Н. К. Гарбовского, Дж. Д.

Катфорда, А. В. Фёдорова, Л. К. Латышева, П. Ньюмарка), *телеологическая установка*² (определения Р. К. Миньяр-Белоручева, Н. К. Гарбовского, Л. К. Латышева) и др. Опора на данные определения позволяет выявить некоторые значимые переводоведческие дихотомии: «исходный текст – переводной текст», «процесс – результат», «инвариант – вариант», «прямой – опосредованный» и др.

Анализ приведённых выше определений позволяет выявить основные черты переводческой деятельности. Определим их как *конститутивные черты переводческой деятельности (далее – КЧПД)*:

1. перевод – это процесс и результат этого процесса;
2. перевод – социально ориентированная межъязыковая коммуникация;
3. перевод – межъязыковая коммуникация с участием посредника (усложнённый коммуникативный акт);
4. перевод – приближение (стремление к тождеству) полиязыковой коммуникации к моноязыковой³.

Первой КЧПД мы определили возможность представления переводческой деятельности в виде дихотомии «процесс – результат». В данной работе нас интересует перевод-результат, т.е. непосредственно доступный для анализа материал. Б. Хатим отмечает: «Само собой разумеется, что текст перевода отражает лишь окончательные решения, принятые переводчиком. Его читатели воспринимают конечный продукт, результат процесса принятия решений, они не сознают проблем, которые переводчику приходилось решать до этого. Именно конечный продукт доступен исследователю непосредственно...». Значимость антиномии «процесс – результат» подчёркивается в значительном числе работ по переводу. *Вторая* КЧПД (перевод – социально ориентированная межъязыковая коммуникация) обращает внимание исследователей на социально-коммуникативный характер переводческой деятельности. Опосредованность коммуникации при переводе мы считаем *третьей* КЧПД. *Четвёртая* КЧПД (перевод – приближение полиязыковой коммуникации к моноязыковой) является наиболее значимой, на наш взгляд, поскольку данная КЧПД наиболее тесно связана с проблемой переводческого тождества.

Особое соотношение оригинала и перевода (т.е. наличие переводческих связей) определяется способностью этого вида языкового посредничества приближать полиязыковую опосредованную коммуникацию к моноязыковой непосредственной. Данная функция перевода детерминирована его гносеологическим статусом, который, в конечном счете, определяется «стремлением найти универсальное единство человеческих языков и культур; различия – вспомним И. Канта – начинаются после установления тождества». Таким образом, закономерным выводом можно считать мысль о том, что все определения перевода можно свести к определённому набору дистинктивных признаков, отличающих перевод от других видов межъязыкового посредничества. Данный набор признаков мы предлагаем считать конститутивными признаками переводческой деятельности.

² Телеология (от греч. *télos*, родительный падеж *téleos* — результат, завершение, цель и... логия), идеалистическое учение о цели и целесообразности.<...> постулирует особый вид причинности: целевой, отвечающей на вопрос — для чего, ради какой цели совершается тот или иной процесс.

³ Представленный список может быть продолжен, однако представленные здесь черты видятся нам наиболее значимыми.